

Film: दिल्ली ६ dillī 6
देल्ली ६ delhī 6
Delhi 6

دیلی ۶

Regisseur: राकेश ओमप्रकाश मेहरा Rākeś Omprakāś Mehra
राकेश ओमप्रकाश मेहरा
Hauptdarsteller: अभिषेक बच्चन Abhiṣek Baccan
सोनम कपूर Sonam Kapūr
ओम पुरी ओम पुरी Om Purī
वहीदा रहमान वहीदा रहमान Vahīdā Rahmān
ऋषि कपूर Ṛṣi Kapūr
अतुल कुलकर्णी Atul Kulakarṇī
दीपक डोबरियाल Dīpak Ḍobriyāl
दिव्या दत्ता Divyā Dattā

Lied मसकली masakalī
Gesang मोहित चौहान Mohit Cauhān
Lyrik प्रसून जोशी Prasūn Jośī
Komposition ए. आर. राहुमान Ē. Ār. Rahmān
अल्ला इरकका इरकुमान Allā Rakkā Rahmān

रे रे रे रे रे ... रा रा रा रा ... Re re re re re ... rā rā rā rā ...
हे हे हे ... हो हो ... He he he ... ho ho ...

ऐं मसकली मसकली, उड़ मटकली¹ मटकली Hallo, Masakali, du weiße Taube²! Flieg, du Lieb-
ऐं मसकली मसकली, उड़ मटकली मटकली Hey, Masakali! Flieg, du Tändelnde
äugelnde

ऐं मसकली मसा मसकली, उड़ मटकली मटकली He, Masakali! Flieg, du kokett dich Bewegende
मसकली मसकली, उड़ मटकली मटकली He, Masakali! Flieg, du Herumtreiberin
जरा पाँख झटक गई धूल अटक Rüttele etwas mit den Flügeln, damit der Staub
और लचक मचक के दूर भटक Schwing dich elegant in die Luft und lass dich
उड़ डगर डगर कस्बे कूचे नुक्कड़ बस्ती में, yea Jawohl! Flieg über Straßen und Wege, in die Gas-
yea sen der kleinen Städte und in die Ecken und Win-
kel der Stadtviertel

इतारी से मुड़ अदा से उड़
 कर ले पूरी दिल की तमन्ना
 हवा से जुड़ अदा से उड़ फुर्र फुर्र फुर्र
 तू है हीरा पन्ना री
 मसकली मसकली, उड़ मटकली मटकली
 मसकली मसकली, उड़ मटकली मटकली

 घर तेरा सलोनी, बादल की कॉलोनी
 दिखला दे ठेंगा उन सबको जो उड़ना ना जाने
 उड़ियो³ ना डरियो⁴ कर मनमानी मनमानी
 मनमानी
 बढ़ियो⁵ ना मुड़ियो⁶ कर नादानी
 उड़ियो ना डरियो कर मनमानी मनमानी
 मनमानी
 बढ़ियो ना मुड़ियो कर नादानी
 क़द तान ले मुस्कान ले कहे सन नन नन ना हवा
 बस ठान ले तू जान ले कहे सन नन नन हवा
 ऐं मसकली मसकली, उड़ मटकली मटकली
 ऐं मसकली मासा मसकली
 मसकली मसकली, उड़ मटक मटक मटक ...

 रे रे रे रे रे ... रा रा रा रा ...
 हे हे हे ... हो हो ...
 तुझे क्या ग़म तेरा रिश्ता गगन की बाँसुरी से है
 पवन की गुफ्तगू से है
 सूरज की रोशनी से है
 उड़ियो ना डरियो कर मनमानी मनमानी
 मनमानी
 बढ़ियो ना मुड़ियो कर नादानी
 उड़ियो ना डरियो कर मनमानी मनमानी
 मनमानी

Kehre stolz zurück und fliege graziös
 Befriedige alle Wünsche deines Herzens
 Und vereinige dich „klatsch klatsch klatsch“ mit
 dem Wind
 Denn du, Mädchen, bist Diamant und Smaragd in
 einem
 Masakali! Flieg, du kokett dich Bewegende
 Masakali! Flieg, du Herumtreiberin

 Reizend ist dein Zuhause in der Wolkensiedlung
 Lehne verächtlich alle die ab, die nicht fliegen
 können
 Flieg, hab keine Angst und handle so, wie es dein
 Herz begehrt

 Sei fortschrittlich, dreh dich nicht um und sei un-
 vernünftig
 Flieg, hab keine Angst und handle so, wie es dein
 Herz begehrt

 Sei fortschrittlich, dreh dich nicht um und sei un-
 vernünftig
 „Richte dich in voller Größe auf und lächle“, hat
 der Wind pfeifend und sausend gesagt
 „Es reicht! Mach dich ans Werk“, hat der Wind
 pfeifend und sausend gesagt
 He, Masakali! Flieg, du Tändelnde
 He, Masakali! Flieg, du Tän... du Tändelnde
 Masakali, Masakali, Flieg! Stolz, flirtend, geziert
 ...

 Re re re re re ... rā rā rā rā ...
 He he he ... ho ho ...
 Was für Sorgen solltest du haben, wo du doch mit
 der Flöte des Himmels verbunden bist
 Und dich mit dem Wind unterhältst

 Und dich mit dem Licht der Sonne vereinst
 Flieg, hab keine Angst und handle so, wie es dein
 Herz begehrt

 Sei fortschrittlich, dreh dich nicht um und sei un-
 vernünftig
 Flieg, hab keine Angst und handle so, wie es dein
 Herz begehrt

बढ़ियो ना मुड़ियो कर नादानी
क्रद तान ले मुस्कान ले कहे सन नन नन ना हवा
बस ठान ले तू जान ले कहे सन नन नन हवा
मसकली मसकली, उड़ मटक मटक मटकली
मसकली मासा मासा मसकली, मटक मटक ...

Sei fortschrittlich, dreh dich nicht um und sei unvernünftig
„Richte dich in voller Größe auf und lächle“, hat der Wind pfeifend und sausend gesagt
„Es reicht! Mach dich ans Werk“, hat der Wind pfeifend und sausend gesagt
Masakali, Masakali! Flieg, du Lieb... Liebäugeln-de
Masakali, Masakali, Flieg! Stolz, flirtend, geziert
...

रे रे रे रे रे ... रा रा रा रा ...
हे हे हे ... हो हो ...
रे रे रे रे रे ... रा रा रा रा ...
हे हे हे ... हो हो ...

Re re re re re ... rā rā rā rā ...
He he he ... ho ho ...
Re re re re re ... rā rā rā rā ...
He he he ... ho ho ...

¹ मटकना = sich kokett bewegen, tänzeln, herumflirten, tändeln

² „Masakali“ ist der Name der weißen Taube im Film. Das Wort könnte mit मसका = Butter, Buttermilch oder mit मसका लगाना = schmeicheln in Zusammenhang gebracht werden. Also könnte मसकली = die Schmeichlerin bedeuten. Rakeysh at <http://www.facebook.com/topic.php?uid=44303741994&topic=6167> wrote: “My definition of Masakali...Masakali is a song about liberation and freedom. Flying high. It is the name of the white pigeon which is dancing on Sonam's head.”

³ उड़ो oder उड़िए

⁴ डरो oder डरिए

⁵ बढ़ो oder बढ़िए

⁶ मुड़ो oder मुड़िए

Lied	अरज़ियाँ	arziyā
Gesang	जावेद अली	Jāved Alī
	बावद علی	
	कैलाश खेर	Kailāś Kher
	کیلاش کھیر	
Lyrik	प्रसून जोशी	Prasūn Jośī
Komposition	ஏ. ஆர். ரகுமான்	Ē. Ār. Rahmān
	அல்லா இரக்கா இரகுமான்	Allā Rakkā Rahmān

अरज़ियाँ सारी मैं चेहरे पे लिखके लाया हूँ
तुमसे क्या माँगूँ मैं तुम खुद ही समझ लो

Mit all meinen Bitten, die mir ins Gesicht geschrieben sind, bin ich hierher gekommen
Doch um was sollte ich dich bitten, was du nicht selbst schon weißt

या मौला... मौला मौला मेरे मौला... या मौला...
मौला मौला मौला मेरे मौला
मौला मौला मौला मेरे मौला
मौला मौला मौला मौला
मौला मौला मौला मौला

O Herr ... Gott, Gott, mein Gott ... O Herr ...
Herr, Herr, Gott, mein Gott
Herr, Herr, Gott, mein Gott
Herr, Herr, Gott, Gott
Herr, Herr, Gott, Gott

दरारें-दरारें हैं माथे पे मौला
मरम्मत मुकद्दर की कर दो मौला मेरे मौला

Meine Stirn ist zerfurcht, Herr
Erleichtere mein Schicksal, Herr, mein Gott

तेरे दर पे झुका हूँ मिटा हूँ बना हूँ

Vor deiner Tür habe ich mich verbeugt, habe mich dir unterworfen und bin wieder aufgerichtet worden

तेरे दर पे झुका हूँ मिटा हूँ बना हूँ

Vor deiner Tür habe ich mich verbeugt, habe mich dir unterworfen und bin wieder aufgerichtet worden

मरम्मत मुकद्दर की कर दो मौला

Erleichtere mein Schicksal, Herr

मरम्मत मुकद्दर की कर दो मौला

Erleichtere mein Schicksal, Herr

जो भी तेरे दर आया झुकने जो सर आया

Wer auch immer an deine Tür kam, um sich vor dir zu verneigen

मस्तियाँ लिए सबको झूमता नज़र आया

Wiegte sich freudetrunkener vor aller Augen

जो भी तेरे दर आया झुकने जो सर आया

Wer auch immer an deine Tür kam, um sich vor dir zu verneigen

मस्तियाँ लिए सबको झूमता नज़र आया

Wiegte sich freudetrunkener vor aller Augen

प्यास लेके आया था दरिया वह भर लाया

Wer durstig zu dir gekommen war, bekam im Überfluss

नूर की बारिश में भीगता-सा तर¹ आया

नूर की बारिश में ओ...

नूर की बारिश में भीगता-सा तर आया

मौला मौला मौला मेरे मौला

मौला मौला मौला मेरे मौला

मौला मौला मौला मौला

मौला मौला मौला मौला

दरारें-दरारें हैं माथे पे मौला

मरम्मत मुकद्दर की कर दो मौला मेरे मौला

जो भी तेरे दर आया झुकने जो सर आया

मस्तियाँ किए सबको झूमता नज़र आया

जो भी तेरे दर आया झुकने जो सर आया

मस्तियाँ किए सबको झूमता नज़र आया

ओ... एक खुशबू आती थी

ओ... एक खुशबू आती थी

मैं भटकता जाता था

रेशमी-सी माया थी

और मैं ताकता जाता था

जब तेरी गली आया सच तभी नज़र आया

जब तेरी गली आया सच तभी नज़र आया

मुझ में ही वह खुशबू थी

जिससे तूने मिलवाया

मौला मौला मौला मेरे मौला

मौला मौला मौला मौला

मौला मौला मौला मौला

दरारें-दरारें हैं माथे पे मौला

मरम्मत मुकद्दर की कर दो मौला मेरे मौला

हा... टूटके बिखरना मुझको जरूर आता है

Wie in einem Regen aus Licht gebadet wurde er
erlöst²

In einem Regen aus Licht, oh ...

Wie in einem Regen aus Licht gebadet wurde er
erlöst

Herr, Herr, Gott, mein Gott

Herr, Herr, Gott, mein Gott

Herr, Herr, Gott, Gott

Herr, Herr, Gott, Gott

Meine Stirn ist zerfurcht, Herr

Erleichtere mein Schicksal, Herr, mein Gott

Wer auch immer an deine Tür kam, um sich vor
dir zu verneigen

Wiegte sich freudetrunken vor aller Augen

Wer auch immer an deine Tür kam, um sich vor
dir zu verneigen

Wiegte sich freudetrunken vor aller Augen

Oh ... ich hatte einen Wohlgeruch wahrgenom-
men

Oh ... ich hatte einen Wohlgeruch wahrgenom-
men

Ich war hoffnungslos vom Weg abgekommen

Ich war einem seidenartigen Trugbild aufgesessen

Und starr darauf fixiert

Doch erst als ich in deine Gasse kam, zeigte sich
mir die Wahrheit

Doch erst als ich in deine Gasse kam, zeigte sich
mir die Wahrheit

Erst jetzt war auch in mir selbst jener Wohlgeruch

Den du in mich einfließen ließt

Herr, Herr, Gott, mein Gott

Herr, Herr, Gott, Gott

Herr, Herr, Gott, Gott

Meine Stirn ist zerfurcht, Herr

Erleichtere mein Schicksal, Herr, mein Gott

Oh! ... Ich weiß natürlich, wie es ist, in Stücke
zerbrochen und verloren zu sein

ओ... टूटके बिखरना मुझको जरूर आता है
 वरना इबादतवाला शऊर आता है
 सज्जादे³ में रहने दो अब कहीं न जाऊंगा
 सज्जादे में रहने दो अब कहीं न जाऊंगा
 अब जो तुमने ठुकराया तो सँवर न पाऊंगा
 मौला मौला मौला मेरे मौला
 मौला मौला मौला मौला
 मौला मौला मौला मौला
 दरारें-दरारें हैं माथे पे मौला
 मरम्मत मुकद्दर की कर दो मौला मेरे मौला
 सर उठाके मैंने तो कितनी ख्वाहिशें की थीं
 कितने ख्वाब देखे थे कितनी कोशिशें की थीं
 जब तू रु-ब-रू आया
 जब तू रु-ब-रू आया नज़रें न मिला पाया
 सर झुकाके एक पल में ओ...
 सर झुकाके एक पल में मैंने क्या नहीं पाया
 मौला मौला मौला मेरे मौला
 मौला मौला मौला मेरे मौला
 मौला मौला मौला मौला
 मौला मौला मौला मौला
 मौला मौला मौला मेरे मौला
 मौला मौला मौला मेरे मौला
 मौला मौला मौला मौला
 मौला मौला मौला मौला

मोरा⁴ पिया घर आया मोरा पिया घर आया
 मोरा पिया घर आया मोरा पिया घर आया
 मोरा पिया घर आया मोरा पिया घर आया
 मोरा पिया घर आया मोरा पिया घर आया

Oh! ... Ich weiß natürlich, wie es ist, in Stücke
 zerbrochen und verloren zu sein
 Doch ich weiß auch, wie man sich richtig be-
 nennt, wenn man Gott anbetet
 Lass mich im Gebet vor dir knien, von nun an
 werde ich nirgendwohin gehen
 Lass mich im Gebet vor dir knien, von nun an
 werde ich nirgendwohin gehen
 Wenn du mich jetzt verächtlich zurückwiesest, so
 würde es mir nicht gelingen, mich zu verbessern
 Herr, Herr, Gott, mein Gott
 Herr, Herr, Gott, Gott
 Herr, Herr, Gott, Gott
 Meine Stirn ist zerfurcht, Herr
 Erleichtere mein Schicksal, Herr, mein Gott
 Erhobenen Hauptes, wie viele Wünsche hatte ich
 vorgebracht
 Wie viele Träume hatte ich geträumt, wie viele
 Anstrengungen hatte ich unternommen
 Doch als du mir gegenüber tratst
 Doch als du mir gegenüber tratst, war ich nicht in
 der Lage, deinem Blick standzuhalten
 Gesenkten Hauptes jedoch, oh ... innerhalb eines
 Augenblicks
 Gesenkten Hauptes jedoch, was bekam ich da
 nicht alles innerhalb eines Augenblicks
 Herr, Herr, Gott, mein Gott
 Herr, Herr, Gott, mein Gott
 Herr, Herr, Gott, Gott
 Herr, Herr, Gott, Gott
 Herr, Herr, Gott, mein Gott
 Herr, Herr, Gott, mein Gott
 Herr, Herr, Gott, Gott
 Herr, Herr, Gott, Gott

Mein Geliebter kam nach Hause, mein Geliebter
 kam nach Hause
 Mein Geliebter kam nach Hause, mein Geliebter
 kam nach Hause
 Mein Geliebter kam nach Hause, mein Geliebter
 kam nach Hause
 Mein Geliebter kam nach Hause, mein Geliebter
 kam nach Hause

मोरा पिया घर आया मोरा पिया घर आया

Mein Geliebter kam nach Hause, mein Geliebter
kam nach Hause

मोरा पिया घर आया मोरा पिया घर आया

Mein Geliebter kam nach Hause, mein Geliebter
kam nach Hause

मौला मौला मौला मेरे मौला

Herr, Herr, Gott, mein Gott

मौला मौला मौला मेरे मौला

Herr, Herr, Gott, mein Gott

मौला मौला मौला मौला

Herr, Herr, Gott, Gott

मेरे मौला मौला मौला मौला

Mein Herr, Herr, Gott, Gott

मेरे मौला मौला मौला मौला

Mein Herr, Herr, Gott, Gott

मेरे मौला...

Mein Herr ...

¹ NOTE: "तर" is a hindi word, तर जाना, तर गया, meaning getting moksha, getting rid of the cycle of karma and rebirth. Beautifully used here

² aus dem Kreislauf der Wiedergeburten

³ सज्जाद = one who prostrates himself or bows in adoration to Allah; सज्जादा = a prayer-mat

⁴ मेरा

Lied	दिल्ली ६	dillī 6
Gesang	BlaaZe ¹ ബ്ലേസി ദയാळ Viviane Chaix தன்வி ஷாஹ் Claire	Blāzey Benny Dayal Tanvi Şah
Lyrik	प्रसून जोशी	Prasūn Jośī
Komposition	ஏ. ஆர். ரகுமான் அல்லா இரக்கா இரகுமான்	Ē. Ār. Rahmān Allā Rakkā Rahmān

यह दिल्ली² है मेरे यार
बस इश्क⁴ मोहब्बत⁵ प्यार⁶

Das ist Delhi³, mein Freund
Kurz gesagt: Flirt, Liebe und Sex

बस्ती है मस्तानों⁷ की दिल्ली दिल्ली
गली है दीवानों की दिल्ली ६⁸
बस्ती है मस्तानों की दिल्ली दिल्ली
गली है दीवानों की दिल्ली ६

Das ist das Viertel des Rausches und der Sinnlichkeit Delhis
Das ist die Gasse der Wahnsinnigen und Verrückten in Chandni Chowk⁹
Das ist das Viertel des Rausches und der Sinnlichkeit Delhis
Das ist die Gasse der Wahnsinnigen und Verrückten in Chandni Chowk

Imagine l'éclat d'un paysage qui te submerge
Pas à pas, tu pénètres dans cette atmosphère
Telle une sphère qui t'aspire
Toi tu regardes qui t'inspire

Stell dir den Reiz eines Stadtbildes vor, das dich überwältigt
Schritt für Schritt dringst du in diese Umgebung vor
In so einen Bereich, der dich in seinen Bann schlägt
Und du schaust dich um nach dem, was dich begeistert

बोलो बोलो मीलों से दिल्ली दिल्ली
बोलो बोलो मीलों से दिल्ली ६
बस्ती है मस्तानों की दिल्ली दिल्ली
गली है दीवानों की दिल्ली ६

Mach Delhi meilenweit bekannt
Kündige von weit entfernt Delhi 6 an
Das ist das Viertel des Rausches und der Sinnlichkeit Delhis
Das ist die Gasse der Wahnsinnigen und Verrückten in Chandni Chowk

बड़ा कसके गले लगाता है
धड़कन की धूम सुनाता है
इसके बाएँ तरफ़ भी दिल है
इसके दाएँ तरफ़ भी दिल है
आओ

Es umfängt dich mit aller Macht
Es erzählt dir vom fröhlichen Lärm seines Herzschlags
Es hat ein Herz sowohl auf der linken
Als auch auf der rechten Seite
Komm

यह शहर नहीं महफ़िल है

ओ

यह शहर नहीं महफ़िल है

ओ

यह शहर नहीं महफ़िल है

यह दिल्ली है मेरे यार

बस इश्क मोहब्बत प्यार

देल्ली ६ देल्लि

देल्ली ६ देल्लि

कभी प्यार में गाली देखा है

कभी गाली में प्यार भी होता है

कभी प्यार में गाली देखा है

कभी गाली में प्यार भी होता है

अपनी आँखों की¹⁰ तारा भी यहाँ प्यार में
बिल्कुल खोता है

बोलो बोलो मीलों से दिल्ली दिल्ली

बोलो बोलो मीलों से दिल्ली ६

बस्ती है मस्तानों की दिल्ली दिल्ली

गली है दीवानों की दिल्ली ६

Imagine instant où tu croises celle que tu attends

Tu parcours les ruelles, et même tu humes ces
écuelles

Elle dépasse toutes tes attentes, elle n'est mène
pas réelle

Rien ne te laisse de glace dans le palais aux milles
délices

यह देल्लि है, यह देल्लि है, यह देल्लि है मेरे
यार

यह देल्लि है, यह देल्लि है, यह देल्लि है मेरे

Das ist keine Stadt sondern eine Party

Komm

Das ist keine Stadt sondern eine Party

Komm

Das ist keine Stadt sondern eine Party

Das ist Delhi, mein Freund

Kurz gesagt: Flirt, Liebe und Sex

Das ist halt Delhi 6

Das ist halt Delhi 6

Manchmal gewahrt man in Liebe auch Schmä-
hung

Doch manchmal ist selbst in Beschimpfung Liebe
vorhanden

Manchmal gewahrt man in Liebe auch Schmä-
hung

Doch manchmal ist selbst in Beschimpfung Liebe
vorhanden

Selbst den Stern deiner Augen verliert man hier
völlig in Liebe

Mach Delhi meilenweit bekannt

Kündige von weit entfernt Delhi 6 an

Das ist das Viertel des Rausches und der Sinnlich-
keit Delhis

Das ist die Gasse der Wahnsinnigen und Verrück-
ten in Chandni Chowk

Stell dir den Augenblick vor, in dem du derjenigen
begegnest, die du erwartest

Du durcheilst die Gässchen und du riechst sogar
seine Schüsseln

Sie übertrifft alle deine Erwartungen, und führt
dennoch zu nichts Konkretem

Nichts lässt dich eiskalt in diesem Palast der tau-
send Genüsse

Das ist Delhi, das ist Delhi, das ist Delhi, mein
Freund

Das ist Delhi, das ist Delhi, das ist Delhi, mein

यार	Freund
यह देल्ही है, यह देल्ही है, यह देल्ही है मेरे	Das ist Delhi, das ist Delhi, das ist Delhi, mein Freund
यार	
यह देल्ही है, यह देल्ही है, यह देल्ही है मेरे	Das ist Delhi, das ist Delhi, das ist Delhi, mein Freund
यार	
यह दिल्ली है मेरे यार	Das ist Delhi, mein Freund
Au bord de la faille abdominale	Neben der Unterleibsschwäche
बस इश्क मोहब्बत प्यार	Kurz gesagt: Flirt, Liebe und Sex
La vie se glisse entre des mailles	Das Leben verliert sich zwischen den Maschen
यह दिल्ली है मेरे यार	Das ist Delhi, mein Freund
Attend	Warte
Au bord de la faille abdominale	Neben der Unterleibsschwäche
बस इश्क मोहब्बत प्यार	Kurz gesagt: Flirt, Liebe und Sex
La vie se glisse entre des mailles	Das Leben verliert sich zwischen den Maschen
बस्ती है मस्तानों की दिल्ली दिल्ली	Das ist das Viertel des Rausches und der Sinnlichkeit Delhis
गली है दीवानों की दिल्ली ६	Das ist die Gasse der Wahnsinnigen und Verrückten in Chandni Chowk
बस्ती है मस्तानों की दिल्ली दिल्ली	Das ist das Viertel des Rausches und der Sinnlichkeit Delhis
गली है दीवानों की दिल्ली ६	Das ist die Gasse der Wahnsinnigen und Verrückten in Chandni Chowk
यह देल्ही है मेरे यार	Das ist Delhi, mein Freund
बस इश्क मोहब्बत प्यार	Kurz gesagt: Flirt, Liebe und Sex
यह देल्ही है मेरे यार	Das ist Delhi, mein Freund
बस इश्क मोहब्बत प्यार	Kurz gesagt: Flirt, Liebe und Sex

¹ Er nennt sich ich selbst „Lakshmi Narasimha Vijaya Rajagopal Seshadri Sharma Rajesh Raman”

² Dillī; so wird normalerweise auf Hindi und Urdu die indische Hauptstadt genannt

³ Das ist die international übliche Bezeichnung für die indische Hauptstadt, also देल्ही Delhī

⁴ عشق Liebe, Zuneigung, Liebschaft, Liebelei, Leidenschaft

⁵ محبت Liebe, Zuneigung

⁶ Liebe, Zuneigung, Zärtlichkeit, Liebkosung, sexuelle Beziehung

⁷ مستی Trunkenheit, Rausch, Wahnsinn, sinnliche Begierde; मस्ताना betrunken, berauscht, sinnlich

⁸ Delhi 6 = mit Postleitzahl 110006 Delhi = Chandni Chowk चाँदनी चौक چاندنی چوک cāndnī cauk

⁹ vgl. http://en.wikipedia.org/wiki/Chandni_Chowk

¹⁰ Es müsste क heißen

Lied	रहना तू	rehnā tū
Gesang	ஏ. ஆர். ரகுமான் ബെന്നി ദയാൽ தன்வி ஷாஹ்	Ē. Ār. Rahmān Benny Dayal Tanvi Şāh
Lyrik	प्रसून जोशी	Prasūn Jośī
Komposition	ஏ. ஆர். ரகுமான் அல்லா இரக்கா இரகுமான்	Ē. Ār. Rahmān Allā Rakkā Rahmān

रहना तू, है जैसा तू थोड़ा-सा दर्द तू, थोड़ा सुकून	Bleib so, wie du bist Du bist ein wenig Schmerz und ein wenig Trost
रहना तू, है जैसा तू धीमा धीमा झोंका या फिर जुनून	Bleib so, wie du bist Ein langsamer, sanfter Lufthauch, danach Irrsinn und Wahn
थोड़ा-सा रेशम, तू हमदम, थोड़ा-सा खुरदुरा कभी दौड़ जाए, या लड़ जाए, या खुशबू से भरा तुझे बदलना न चाहूँ, रत्ती भर भी सनम बिना सजावट मिलावट, न ज्यादा न ही कम	Fast wie Seide, du Busenfreundin, dann etwas grob und ungestüm Manchmal hektisch und streitsüchtig, aber auch voller Wohlgeruch Ich will dich nicht ändern, nicht das kleinste biss- chen, Liebling Ich will dich ohne Schmuck und Künstlichkeit, nicht mehr, aber auch nicht weniger
तुझे चाहूँ जैसा है तू	Ich will dich so, wie du bist
मुझे तेरी बारिश में भीगना है घुल जाना है	Ich möchte von deinem Regen durchnässt und darin aufgelöst werden
तुझे चाहूँ जैसा है तू	Ich will dich so, wie du bist
मुझे तेरी लपट में जलना राख हो जाना है	Ich möchte in deiner Flamme verbrennen und zu Asche werden
तू ज़ख्म दे अगर, मरहम भी आके तू लगाए ज़ख्म में भी मुझको प्यार आए दरिया ओ दरिया, डूबने दे मुझे दरिया डूबने दे मुझे दरिया	Wenn du mir Wunden zufügst, kommst du doch und trägst Salbe auf Selbst in den Wunden empfinde ich Liebe Meer, o Meer, lass mich in dir versinken Meer, lass mich in dir untergehen
रहना तू, है जैसा तू थोड़ा-सा दर्द तू, थोड़ा सुकून	Bleib so, wie du bist Du bist ein wenig Schmerz und ein wenig Trost

रहना तू, है जैसा तू
धीमा धीमा झोंका या फिर जुनून

हाथ थाम चलना हो, तो दोनों के दाएँ हाथ संग
कैसे

हाथ थाम चलना हो, तो दोनों के दाएँ हाथ संग
कैसे

एक दायँ होगा एक बायाँ होगा

थाम ले, हाथ यह थाम ले, चलना है संग थाम
ले

रहना तू, है जैसा तू
थोड़ा-सा दर्द तू, थोड़ा सुकून
रहना तू, है जैसा तू
धीमा धीमा झोंका या फिर जुनून

थोड़ा-सा रेशम, तू हमदम, थोड़ा-सा खुरदुरा
कभी दौड़ जाए, या लड़ जाए, या खुशबू से भरा

तुझे बदलना न चाहूँ, रत्ती भर भी सनम
बिना सजावट मिलावट, न ज्यादा न ही कम

तुझे चाहूँ जैसा है तू

मुझे तेरी बारिश में भीगना है घुल जाना है

तुझे चाहूँ जैसा है तू

मुझे तेरी लपट में जलना रख हो जाना है

Bleib so, wie du bist

Ein langsamer, sanfter Lufthauch, danach Irrsinn
und Wahn

Wenn wir gingen und uns an den Händen hielten,
wie könnten nur unsere rechten Hände einander
anfassen

Wenn wir gingen und uns an den Händen hielten,
wie könnten nur unsere rechten Hände einander
anfassen

Eine rechte Hand müsste eine linke Hand halten

Nimm mich bei der Hand, nimm mich fest an die-
ser Hand, damit wir zusammen gehen können

Bleib so, wie du bist

Du bist ein wenig Schmerz und ein wenig Trost

Bleib so, wie du bist

Ein langsamer, sanfter Lufthauch, danach Irrsinn
und Wahn

Fast wie Seide, du Busenfreundin, dann etwas
grob und ungestüm
Manchmal hektisch und streitsüchtig, aber auch
voller Wohlgeruch

Ich will dich nicht ändern, nicht das kleinste biss-
chen, Liebling
Ich will dich ohne Schmuck und Künstlichkeit,
nicht mehr, aber auch nicht weniger

Ich will dich so, wie du bist

Ich möchte von deinem Regen durchnässt und
darin aufgelöst werden

Ich will dich so, wie du bist

Ich möchte in deiner Flamme verbrennen und zu
Asche werden

Lied	हे काला बंदर ¹	he kālā bandar
Gesang	கார்த்திக் நரேச அய்யர் ஸ்ரீநிவாஸ் போனி சக்ரவர்த்தி எம்பர் ரேப்	Kārttik Nareś Ayyar Śrīnivās Bōṇi Cakravartti Embar Rēp
Lyrik	प्रसून जोशी	Prasūn Jośī
Komposition	ஏ. ஆர். ரகுமான் அல்லா இரக்கா இரகுமான்	Ē. Ār. Rahmāṇ Allā Rakkā Rahmāṇ

खते खते नाले काले न लो

Nehmt die Fehler, die Irrtümer, die Gossen und die Zeit nicht einfach hin

खते खते नाले काले न लो

Nehmt die Fehler, die Irrtümer, die Gossen und die Zeit nicht einfach hin

Yea yea okay ...

Ja, gewiss, das ist in Ordnung ...

Yeah okay ...

Ja, in Ordnung ...

हे काला काला काला बंदर

O du schwarzer Affe

बाहर है या अंदर

Bist du draußen oder drinnen

हे काला काला काला बंदर

O du schwarzer Affe

जो ढूँढें सिकंदर²

Der Alexander suchen möge

It wasn't me I swear

Ich war's nicht, ich schwör's

Everybody is looking for the monkey out there

Jeder sucht nach dem Affen dort draußen

हे काला काला काला बंदर

O du schwarzer Affe

बाहर है या अंदर

Bist du draußen oder drinnen

हे काला काला काला बंदर

O du schwarzer Affe

जो ढूँढें सिकंदर

Der Alexander suchen möge

It wasn't me I swear

Ich war's nicht, ich schwör's

Everybody is looking for the monkey out there

Jeder sucht nach dem Affen dort draußen

Bring the काला बंदर, bring the काला बंदर

Bringt den schwarzen Affen, bringt den schwarzen Affen

Everybody is looking for the monkey out there

Jeder sucht nach dem Affen dort draußen

आओ हम शीशा देखें

Kommt, lasst uns in den Spiegel schauen

उसमें संदेश देखें

Darin sähen wir eine Botschaft

अपना घायल हिस्सा देखें

Wir sähen den Teil von uns, der verletzt ist

अपना असली किस्सा देखें

Wir sähen unsere wahre Geschichte

घूँघट की गहराई में
पर फैलाए कौन है
चक सफ़ेद लिबासों में
काला-सा सच मौन है

Choose ले choose ले choose ले choose ले
Life की भाग ले
Choose ले choose ले choose ले choose ले
Life की भाग ले

ताक-झाँक ताक-झाँक ताक-झाँक ताक-झाँक
दिल में भी झाँक ले
It wasn't me I swear
Everybody is looking for the monkey out there
Bring the काला बंदर, bring the काला बंदर
Everybody is looking for the monkey out there

हो हो
वाह हो
वाह

काँस³ में तो मूँगफली है
जब जी चाहे हम खाते
ऊपर से ना ना ना खारा थे
पर थाली⁴ आगे सरकाते
एक थाली के चट्टे-बट्टे⁵
अरमान है हट्टे-कट्टे
नाटक यह नाटक नाटक
बंद कर जाना झूठ का फाटक

Choose ले choose ले choose ले choose ले
Life की भाग ले
Choose ले choose ले choose ले choose ले

Tief verborgen unter einem Schleier
Wer hat ihn darüber ausgebreitet
In den stattlichen weißen Kleidern
Steckt tatsächlich ein bigottes Stillschweigen

Entscheide dich, entscheide dich, entscheide dich,
entscheide dich
Nimm Teil am Leben
Entscheide dich, entscheide dich, entscheide dich,
entscheide dich
Nimm Teil am Leben

Sieh dich um, sieh dich um, sieh dich um, sieh
dich um
Blick auch in dein Herz
Ich war's nicht, ich schwör's
Jeder sucht nach dem Affen dort draußen
Bringt den schwarzen Affen, bringt den schwarzen
Affen
Jeder sucht nach dem Affen dort draußen

Hallo, hallo
Großartig, hallo
Donnerwetter

Im wilden Zuckerrohr gibt es doch Erdnüsse
Wenn uns danach gelüstete, haben wir sie geges-
sen
Außen waren sie niemals salzig
Auf einem Thali wurden sie uns vorgesetzt
Einer Art Klapper-Platte
Wir entwickelten ein gesundes und kräftiges Ver-
langen danach
Wie ein Drama um des Dramas willen
Es war, um das Portal der Lüge abzuschließen

Entscheide dich, entscheide dich, entscheide dich,
entscheide dich
Nimm Teil am Leben
Entscheide dich, entscheide dich, entscheide dich,
entscheide dich

Life की भाग ले

Nimm Teil am Leben

ताक-झाँक ताक-झाँक ताक-झाँक ताक-झाँक

Sieh dich um, sieh dich um, sieh dich um, sieh dich um

दिल में भी झाँक ले

Blick auch in dein Herz

खते खते नाले काले न लो

Nehmt die Fehler, die Irrtümer, die Gossen und die Zeit nicht einfach hin

खते खते नाले काले न लो

Nehmt die Fehler, die Irrtümer, die Gossen und die Zeit nicht einfach hin

I heard he's two feet⁶ tall and bites off your knees

Ich hab' gehört, er ist zwei Fuß groß und beißt dir deine Knie ab

I heard he's hot metal teeth and wears superman briefs

Ich hab' gehört, er hat scharfe Metallzähne und trägt Superman-Slips

That makes sense I saw him flying last week

Das hat Hand und Fuß, denn ich sah ihn letzte Woche fliegen

He was invisible some one saw some movement in the trees

Er war unsichtbar, irgendwer sah eine Art Bewegung in den Bäumen

I heard he's an experiment gone wrong

Ich hab' gehört, er ist ein missglücktes Experiment

A monkey alien that's been left in the sun too long

Ein Affen-Alien, der zu lange in der Sonne gelassen wurde

I heard he's a cyborg ...

Ich hab' gehört, er ist ein Robotermensch ...

You're right!

Du hast recht

Made from parts of a toaster and a nuclear bomb

Hergestellt aus Toasterteilen und einer Atombombe

But who's actually seen him ... nobody

Doch wer hat ihn tatsächlich gesehen ... niemand

This all seems a little bit dodgy

Das ist doch sehr seltsam und verdächtig

सारे रीति रिवाज हटाकर

Nachdem alle Regeln von Sitte und Brauch beseitigt sind

देखो अपने घर के अंदर

Schaut ins Innere eurer Häuser

शायद कहीं किसी कोने में

Möglicherweise irgendwo und in irgendeiner Ecke

घूम रहा है काला बंदर

Spaziert der schwarze Affe umher

घरों में कितने परदे कितने परदे

Wie viele Vorhänge gibt es in unseren Häusern

कितने परदे कितने परदे

Wie viele Vorhänge, wie viele Vorhänge

कितने परदे कितने परदे

Wie viele Vorhänge, wie viele Vorhänge

कितने परदे कितने परदे

Wie viele Vorhänge, wie viele Vorhänge

कितने परदे कितने परदे

Wie viele Vorhänge, wie viele Vorhänge

कितने परदे कितने परदे

Wie viele Vorhänge, wie viele Vorhänge

और परदों के पीछे परदे
और परदों के पार कहीं पर
दर्द छुपा है, घाव छुपे हैं
दर्द छुपा है, घाव छुपे हैं
आज कहीं दबे पाँव घुसे हैं
जान के भी अनजान हैं हम सब
पागल या नादान हैं हम सब
पागल या नादान हैं हम सब
जाने कौन से रंग में रँगे
हम्माम में हम सारे नंगे

हे काला काला काला बंदर
बाहर है या अंदर
हे काला काला काला बंदर
बाहर है या अंदर

I like the बंदर, since he came,
A lot of things changed
Many things have been arranged
There's way more police on the streets
So I feel safer at night when I go to sleep

Now we've always got electricity
So I never miss my favorite show on TV

I might be with the बंदर, as long as he don't get
me
He can stay even longer, it don't bother me
बंदर काला बंदर, don't go away
बंदर काला बंदर, I beg you to stay ...

हो हो
वाह हो
वाह

Choose ले choose ले choose ले choose ले
Life की भाग ले

Und hinter diesen Vorhängen weitere Vorhänge
Und jenseits dieser Vorhänge noch viel mehr
Schmerz und Wunden verstecken sich
Schmerz und Wunden verstecken sich
Heutzutage dringen sie aber irgendwo auf leisen
Sohlen ein
Wir alle sind jedoch mehr Nichtwissende als Wis-
sende
Wir sind alle wahnsinnig oder dumm
Wir sind alle wahnsinnig oder dumm
Wer weiß, wodurch wir geprägt wurden
Im Hammam sind wir doch alle bloß nackt

O du schwarzer Affe
Bist du draußen oder drinnen
O du schwarzer Affe
Bist du draußen oder drinnen

Ich mag den schwarzen Affen seitdem er kam
Sehr viel hat sich verändert
Vieles ist arrangiert worden
So ist jetzt mehr Polizei in den Straßen
Dadurch fühle ich mich sicherer, wenn ich zu Bett
gehe
Ab jetzt haben wir immer elektrischen Strom
Also verpasse ich nie mehr meine Lieblings-Show
im Fernsehen
Ich könnte mit dem Affen zusammen sein, solange
er mir nichts tut
Er kann sogar länger bleiben, das stört mich nicht
Affe, schwarzer Affe, geh nicht fort
Affe, schwarzer Affe, ich bitte dich zu bleiben ...

Hallo, hallo
Großartig, hallo
Donnerwetter

Entscheide dich, entscheide dich, entscheide dich,
entscheide dich
Nimm Teil am Leben

Choose ले choose ले choose ले choose ले

Life की भाग ले

ताक-झाँक ताक-झाँक ताक-झाँक ताक-झाँक

दिल में भी झाँक ले

ले ले ले ले ले ...

Entscheide dich, entscheide dich, entscheide dich,
entscheide dich

Nimm Teil am Leben

Sieh dich um, sieh dich um, sieh dich um, sieh
dich um

Blick auch in dein Herz

Blick blick blick blick blick ...

¹ vgl. http://en.wikipedia.org/wiki/Monkey-man_of_Delhi

² Alexander der Große

³ Vgl. http://en.wikipedia.org/wiki/Saccharum_spontaneum und
<http://www.flowersofindia.in/catalog/slides/Kans%20Grass.html>

⁴ Ein flacher Metallteller bzw. eine Servierplatte; vgl. <http://de.wikipedia.org/wiki/Thali>

⁵ चट्टा-बट्टा: bunte Holzkugeln an einem Holzbrett aufgehängt die rasseln oder klappern, wenn man sie schüttelt

⁶ 60,96 cm

Lied	दिल गिरा दफ़ातन	dil girā dafātan
Gesang	Ash King சிண்மயி ஸ்ரீபதா	Ciṇmayi Śrīpadā
Lyrik	प्रसून जोशी	Prasūn Jośī
Komposition	ஏ. ஆர். ரகுமான் அல்லா இரக்கா இரகுமான்	Ē. Ār. Rahmāṇ Allā Rakkā Rahmān

दिल मेरा दिल मेरा दिल मेरा दिल मेरा आ आ आ आ ...	Mein Herz, mein Herz, mein Herz, mein Herz, aa aa aa aa ...
दिल मेरा दिल मेरा आ आ आ ओ ओ ओ ओ yeah	Mein Herz, mein Herz, aa aa aa o o o o jawohl yeah
दिल गिरा कहीं पर दफ़ातन ¹ दिल गिरा कहीं पर दफ़ातन जाने मगर यह नयन तेरी खामोश जुल्फ़ों की गहराइयाँ है जहाँ दिल मेरा उलझा हुआ है वहीं खो गया तू मगर है बेखबर, है बेखबर दिल गिरा कहीं पर दफ़ातन	Das Herz fiel ganz unerwartet irgendwohin Das Herz fiel ganz unerwartet irgendwohin Doch das wissen nur die Augen Die stillen Tiefen deiner Haarlocken sind es, wo Mein Herz sich verfangen hatte und eben dort ging es verloren Doch du weißt nichts davon, weißt nichts davon Das Herz fiel ganz unerwartet irgendwohin
क्यों गूँज रही है धड़कन जाने मगर यह नयन आआआ ...	Warum schlägt mir das Herz bis zum Hals Doch das wissen nur die Augen Aa aa aa ...
सीपियों के होंठ से मोती छलक रहे हैं गज़लों ² की सोहबत में गीत भी बहक रही है समुंदर लहरों की लहरों की चादर ओढ़के सो रहा है पर मैं जागूँ, एक खुमारी एक नशा-सा, एक नशा- सा हो रहा है तू मगर है बेखबर, है बेखबर दिल गिरा कहीं पर दफ़ातन	Aus den Lippen der Muscheln quellen Perlen her- vor In Begleitung von Ghaselen werden sogar Lieder betrunken Das Meer schläft, in eine Decke aus Wellen und Wogen gehüllt Ich aber möchte wachsam sein; in einem Rausch gefangen, wie in einer überschwänglichen Ektase Doch du weißt nichts davon, weißt nichts davon Das Herz fiel ganz unerwartet irgendwohin

क्यों गूँज रही है धड़कन

जाने मगर यह नयन

खुशबू में लिपटे मौसम

तेरी खामोश जुल्फों की गहराइयाँ हैं जहाँ

दिल मेरा उलझा हुआ है वहीं खो गया

तू मगर है बेखबर, है बेखबर

दिल गिरा कहीं पर दफ़ातन

Warum schlägt mir das Herz bis zum Hals

Doch das wissen nur die Augen

Jahreszeiten in Wohlgeruch gehüllt

Die stillen Tiefen deiner Haarlocken sind es, wo

Mein Herz sich verfangen hatte und eben dort
ging es verloren

Doch du weißt nichts davon, weißt nichts davon

Das Herz fiel ganz unerwartet irgendwohin

¹ دَفَاتِنًا dafaa-tan = taken aback = überrascht, bestürzt

² غزل vgl. <http://de.wikipedia.org/wiki/Ghaseel>

Lied	गेंदा ¹ फूल	gendā phūl
Gesang	रेखा भारद्वाज	Rekhā Bhārdvāj
	श्रद्धा पंडित	Śraddhā Paṇḍit
	सुजाता मजूमदार	Sujātā Mazūmadār
	व. न. मण्डी	V.N. Mahati
Lyrik	प्रसून जोशी	Prasūn Jośī
Komposition	ए. आर. राकुमान्	Ē. Ār. Rahmān
	अल्ला इरक्का इरकुमान्	Allā Rakkā Rahmān

हे हे हि हि हि हे

Hey hey hi hi hi hey ...

होइ होइ होइ, होइ होइ होइ
होइ होइ होइ, होइ होइ होइ
होइ होइ होइ, होइ होइ होइ
होइ होइ होइ, होइ होइ होइ

Hallo hallo hallo, hallo hallo hallo
Hallo hallo hallo, hallo hallo hallo
Hallo hallo hallo, hallo hallo hallo
Hallo hallo hallo, hallo hallo hallo

सैयाँ छेड़ देवे², ननद चुटकी लेवे³ ससुराल गेंदा
फूल⁴

Mein Ehemann hänselt mich, meine Schwägerin
verspottet mich; doch das Haus meines Schwie-
gervaters ist sehr angenehm

सास गाली देवे, देवर समझा लेवे ससुराल गेंदा
फूल

Meine Schwiegermutter beschimpft mich, mein
Schwager beruhigt mich; doch das Haus meines
Schwiegervaters ist wundervoll

छोड़ा बाबुल का आँगन भावे डेरा पिय का हो

Ich habe den Hof meines Vaters verlassen und
fühle mich jetzt dem Wohnsitz meines Ehemanns
verbunden

सास गाली देवे, देवर समझा लेवे ससुराल गेंदा
फूल

Meine Schwiegermutter beschimpft mich, mein
Schwager beruhigt mich; doch das Haus meines
Schwiegervaters ist wundervoll

सैयाँ है व्यापारी, चले हैं परदेस

Mein Liebster ist Geschäftsmann und ist oft im
Ausland unterwegs

सुरतियाँ निहारूँ, जियरा भारी होवे⁵
ससुराल गेंदा फूल

Sähe ich mir seine sexuellen Vergnügungen an,
würde mir schwer ums Herz; doch das Haus mei-
nes Schwiegervaters ist sehr angenehm

सास गाली देवे, देवर समझा लेवे ससुराल गेंदा
फूल

Meine Schwiegermutter beschimpft mich, mein
Schwager beruhigt mich; doch das Haus meines
Schwiegervaters ist wundervoll

सैयाँ छेड़ देवे, ननद चुटकी लेवे ससुराल गेंदा
फूल

Mein Ehemann hänselt mich, meine Schwägerin
verspottet mich; doch das Haus meines Schwie-
gervaters ist sehr angenehm

छोड़ा बाबुल का आँगन भावे डेरा पिय का हो

वुशशर्ट पहिने, खाके बीड़ा पान

पूरा रायपुर⁶ से अलग है, सैयाँ जी की शान
ससुराल गेंदा फूल

सैयाँ छेड़ देवे, ननद चुटकी लेवे ससुराल गेंदा
फूल

सास गाली देवे, देवर समझा लेवे ससुराल गेंदा
फूल

छोड़ा बाबुल का आँगन भावे डेरा पिय का हो

होइ होइ होइ, होइ होइ होइ

होइ होइ होइ, होइ होइ होइ

होइ होइ होइ, होइ होइ होइ

होइ होइ होइ, होइ होइ होइ

आहा आहा ...

ओहो ओहो ओ ओ हे हे ओ ओ हे हे

होइ होइ होइ, होइ होइ होइ

होइ होइ होइ, होइ होइ होइ

होइ होइ होइ, होइ होइ होइ

होइ होइ होइ, होइ होइ होइ

Ich habe den Hof meines Vaters verlassen und
fühle mich jetzt dem Wohnsitz meines Ehemanns
verbunden

Er trägt gewöhnlich ein Buschhemd und kaut gern
Betel

Niemand in ganz Raipur kann es mit der Pracht
meines verehrten Mannes aufnehmen; doch das
Haus meines Schwiegervaters ist wundervoll

Mein Ehemann hänselt mich, meine Schwägerin
verspottet mich; doch das Haus meines Schwie-
gervaters ist sehr angenehm

Meine Schwiegermutter beschimpft mich, mein
Schwager beruhigt mich; doch das Haus meines
Schwiegervaters ist wundervoll

Ich habe den Hof meines Vaters verlassen und
fühle mich jetzt dem Wohnsitz meines Ehemanns
verbunden

Hallo hallo hallo, hallo hallo hallo

Hallo hallo hallo, hallo hallo hallo

Hallo hallo hallo, hallo hallo hallo

Hallo hallo hallo, hallo hallo hallo

Aahaa aahaa ...

Oho oho o o hey hey o o hey hey

Hallo hallo hallo, hallo hallo hallo

Hallo hallo hallo, hallo hallo hallo

Hallo hallo hallo, hallo hallo hallo

Hallo hallo hallo, hallo hallo hallo

¹ Vast quantities of गेंदा = marigolds are used in garlands and decoration for weddings, festivals, and religious events. Vgl. <http://en.wikipedia.org/wiki/Tagetes>

² Diese Form देवे ist üblich in Chhattisgarhi Songs. Ich vermutete zunächst es hätte etwas zu tun mit दे = वे ist der Konjunktiv-Partikel in Panjabi. Jedoch: "I am not familiar with Hindi but my wife tells me that the two phrases you have mentioned are in colloquial Hindi and they are in present tense. No Punjabi words are used here. Lakshman". Folglich wäre देवे = देता है.

³ Diese Form लेवे ist üblich in Chhattisgarhi Songs. Ich vermutete zunächst es hätte etwas zu tun mit दे = वे ist der Konjunktiv-Partikel in Panjabi. Jedoch: "I am not familiar with Hindi but my wife tells me that the two phrases you have mentioned are in colloquial Hindi and they are in present tense. No Punjabi words are used here. Lakshman". Folglich wäre लेवे = लेती है.

⁴ ससुराल गेंदा फूल ; vgl. http://en.wikipedia.org/wiki/Sasural_Genda_Phool. Genda Pool = Ringelblumen werden in Indien zur Begrüßung und bei freudigen Anlässen verwendet (vgl. FN 1); also könnte man übersetzen: Das Haus meines Schwiegervaters = Haus meines Ehemannes ist angenehm, begrüßt mich freudig etc.

⁵ Konjunktiv von चेष्टा = होना

⁶ vgl. <http://de.wikipedia.org/wiki/Raipur>

Lied	भोर भाए ¹	bhor bhae
Gesang	ज्रेया ळाशाल श्रेया घोशाल	Jreya Ghoṣal Śreyā Ghośāl
	उस्ताद बडे गुलाम अलि खान	Ustad Bade Ghulam Ali Khan
	استاد بڑے غلام علی خان	
Lyrik	प्रसून जोशी	Prasūn Jośī
Komposition	ब. आर. राकुमान्	Ē. Ār. Rahmān
	अल्ला इरक्का इरकुमान्	Allā Rakkā Rahmān
आ आ आ ...		Aa aa aa ...
आ आ आ ...		Aa aa aa ...
भोर भाए तोरी ² बाट टकट ³ पिया		Der Tagesanbruch war angenehm; geduldig ertrug ich es, auf deinen Weg zu starren
भोर भाए तोरी बाट टकट पिया		Der Tagesanbruch war angenehm; geduldig ertrug ich es, auf deinen Weg zu starren
भोर भाए तोरी बाट टकट पिया		Der Tagesanbruch war angenehm; geduldig ertrug ich es, auf deinen Weg zu starren
भोर भाए तोरी बाट टकट पिया		Der Tagesanbruch war angenehm; geduldig ertrug ich es, auf deinen Weg zu starren
नैन अलसाने भाए, सगरी रैन का जागे		Die Augen ermüdeten, hatten sie doch die ganze Nacht gewacht
नैन अलसाने भाए, सगरी रैन का जागे		Die Augen ermüdeten, hatten sie doch die ganze Nacht gewacht
भोर भाए तोरी बाट टकट पिया		Der Tagesanbruch war angenehm; geduldig ertrug ich es, auf deinen Weg zu starren
बाट टकट पिया आ आ आ ..., सौतन के भाग जागे		Geduldig ertrug ich es, auf den Weg zu starren aa aa ..., meine Nebenfrau wachte mit mir
भोर भाए तोरी बाट टकट पिया		Der Tagesanbruch war angenehm; geduldig ertrug ich es, auf deinen Weg zu starren
भोर भाए तोरी बाट टकट पिया		Der Tagesanbruch war angenehm; geduldig ertrug ich es, auf deinen Weg zu starren
हम सन्न मुख की बदियाँ ⁴ , कराऽत ⁵ सब रंग तोरी बसे		Für uns ohnmächtige Schmähungen deines Mundes, doch deine Aussprache ist mit allen Farben parfümiert

सौतन के भाग जागे	Meine Nebenfrau wachte mit mir
भोर भाए तोरी बाट टकट पिया	Der Tagesanbruch war angenehm; geduldig ertrug ich es, auf deinen Weg zu starren
भोर भाए तोरी बाट टकट पिया	Der Tagesanbruch war angenehm; geduldig ertrug ich es, auf deinen Weg zu starren
आ आ आ ...	Aa aa aa ...
भोर भाए तोरी बाट	Der Tagesanbruch war angenehm, dein Weg
सौतन पिया आ आ आ ...	Ich genoss meine Nebenfrau aa aa aa ...
भोर भाए तोरी बाट	Der Tagesanbruch war angenehm, dein Weg
टकट पिया आ आ आ रे भाए रे आ आ आ ...	Geduldig ertrug ich es, zu starren aa aa aa ach es war angenehm aa aa aa ...
भोर भाए तोरी बाट	Der Tagesanbruch war angenehm, dein Weg
भोर भाए तोरी बाट टकट पिया	Der Tagesanbruch war angenehm; geduldig ertrug ich es, auf deinen Weg zu starren
भोर भाए तोरी बाट टकट पिया	Der Tagesanbruch war angenehm; geduldig ertrug ich es, auf deinen Weg zu starren
नैन अलसाने भाए, सगरी रैन का जागे आ आ आ आ ...	Die Augen ermüdeten, hatten sie doch die ganze Nacht gewacht aa aa aa aa ...
भोर भाए तोरी बाट टकट पिया	Der Tagesanbruch war angenehm; geduldig ertrug ich es, auf deinen Weg zu starren
भोर भाए तोरी बाट टकट पिया	Der Tagesanbruch war angenehm; geduldig ertrug ich es, auf deinen Weg zu starren
नैन अलसाने भाए, सगरी रैन का जागे	Die Augen ermüdeten, hatten sie doch die ganze Nacht gewacht
भोर भाए तोरी बाट टकट पिया	Der Tagesanbruch war angenehm; geduldig ertrug ich es, auf deinen Weg zu starren
भोर भाए तोरी	Der Tagesanbruch war angenehm, dein
भोर भाए तोरी	Der Tagesanbruch war angenehm, dein
भोर भाए तोरी बाट	Der Tagesanbruch war angenehm, dein Weg

¹ I thank V S Rawat for his English translation;

cf. <http://www.mail-archive.com/arrahmanfans@yahogroups.com/msg56594.html>

... however the song 'Bhor Bhayee' is an old thumri by Ustad-ji, who passed away almost four decades ago. I guess in the movie, a recording of his song is played and Shreya Ghoshal sings alongwith. The point is that the

music for this song should not be credited to Rahman-ji and neither the lyrics to Prasoon-ji. That doesn't take away any just credit they deserve for the other songs. BTW Gurjari Todi is the name of the rag on which the song is based and not the name of a singer as is wrongly claimed in many websites. Cf. <http://delhi-6-movie.blogspot.com/2009/01/bhor-bhaye-lyrics-delhi-6-movie-song.html>

² तेरी

³ von टकटकाना = unverwandt ansehen, anstarren; oder von ताकना = ansehen, warten lauern

⁴ बदी = Böses Übeltat Schmähung Beschimpfung

⁵ قراءت Aussprache, Lesen

Lied	आरती ¹ (तुमरे भवन में)	ārtī (tumre bhavan mē)
Gesang	रेखा भारद्वाज किशोरी अशोक गोवारीकर श्रद्धा पंडित सुजाता मजूमदार	Rekhā Bhārdvāj Kīśorī Aśok Govārīkar Śraddhā Paṇḍit Sujātā Mazūmadār
Lyrik	प्रसून जोशी	Prasūn Jośī
Komposition	ஏ. ஆர். ரகுமான் அல்லா இரக்கா இரகுமான்	Ē. Ār. Rahmāṇ Allā Rakkā Rahmāṇ

तुमरे ² भवन में जोत जागे जोत जागे मेरे पाप भागे आनंद-मंगल हो मेरी अंबा ³ ब्रह्मा ⁴ जी वेद जपा हैं तेरे द्वारे ⁵ मैया ब्रह्मा जी वेद ... अंबा हे माता द्वारे जवा ब्रह्मा जी वेद जपा हैं तेरे द्वारे शंकर ⁶ ध्यान लगाये मैया के द्वारे ⁷ शंकर ध्यान लगाये मैया के द्वारे शंकर ध्यान लगाये अंबा	In deinem Haus loderte eine Flamme auf Diese Flamme vertrieb meine Sünden Es herrsche Glück und Freude, meine Mutter Für den verehrten Brahma die Weden rezitieren Sind deine Wege, Mutter Für den verehrten Brahma die Weden ... Mutter Hallo Mutter, du Juwel der Wege Für den verehrten Brahma die Weden rezitieren Sind deine Wege Denke an Schiwa, durch die Mutter Denke an Schiwa, durch die Mutter Denke an Schiwa, Mutter
तुमरे भवन माता जोत जागे जोत जागे मेरे पाप भागे आनंद-मंगल हो मेरी अंबा नारद गिरधर ⁸ खड़े तेरे द्वारे मैया नारद ⁹ हे मेरी अंबा, नारद द्वारे जवा नारद गिरधर खड़े तेरे द्वारे कानूर ¹⁰ बीन ¹¹ बजावे मैया के द्वारे कानूर बीन बजावे मेरे माँ के द्वारे कानूर बीन बजावे ... अंबा	Dein Haus, Mutter, eine lodernde Flamme Diese Flamme vertrieb meine Sünden Es herrsche Glück und Freude, meine Mutter Narad und Krishna, die auf deinen Wegen stehen, Mutter Narad, hallo, meine Mutter, Narad, der Juwel der Wege Narad und Krishna, die auf deinen Wegen stehen Die Kanun und die Vina gespielt durch die Mutter Die Kanun und die Vina gespielt durch meine Mutter Die Kanun und die Vina gespielt ... Mutter
तुमरे भवन में	In deinem Haus

हममम हममम हममम ...

Hmmm hmmm hmmm ...

¹ vgl. <http://en.wikipedia.org/wiki/Aarti>

² तुम्हारे

³ अंबा/ अम्बा = Mutter oder die Göttin Durga; vgl. <http://www.bhaskar.com/article/chh-rai-anbadevi-temple-where-the-flame-is-burning-for-100-years-2317461.html>

⁴ vgl. <http://en.wikipedia.org/wiki/Brahma>

⁵ द्वार *dwa:r (nm)* a door; doorway; gate; exit; द्वार *dwa:ra: (ind)* by, through, through the medium/agency of.

⁶ „Shankara“ ist einer der Namen Shivas; vgl. <http://de.wikipedia.org/wiki/Shiva>

⁷ के द्वारा

⁸ गिरिधर = गिरिधारी = Träger der Berge, ein Name für Krishna; vgl.

http://en.wikipedia.org/wiki/List_of_titles_and_names_of_Krishna

⁹ Ein mythischer Weiser; vgl. <http://en.wikipedia.org/wiki/Narada>.

¹⁰ Ich vermute, es müsste कानून heißen. *قانون* कानून = ist eine Form der Zither, die im Orient beheimatet ist. Sie wird deshalb auch als *Orientalische Zither* bezeichnet. Vgl. http://de.wikipedia.org/wiki/Kanun_%28Musik%29 und http://en.wikipedia.org/wiki/Kanun_%28instrument%29

¹¹ बीन *bi:n (nf)* a (snake-charmer's) flute; a classical Indian stringed instrument generally called वीणा; ~कार one who plays on a बीन, a flutist.

Lied	नूर	nūr
Gesang	अमिताभ बच्चन	Amitābh Baccan
Lyrik	प्रसून जोशी	Prasūn Jośī
Komposition	श. आर. राहुमान्	Ē. Ār. Rahmān
	अल्ला इरक्का इरकुमान्	Allā Rakkā Rahmān

ज़र्रे ज़र्रे में उसी का नूर है
 झाँक खुद में वह ना तुझसे दूर है
 इश्क़ है उससे तो सबसे इश्क़ कर
 इश्क़ है उससे तो सबसे इश्क़ कर
 इस इबादत का यही दस्तूर है
 इसमें उसमें और उसमें है वही
 इसमें उसमें और उसमें है वही
 यार मेरा हर तरफ़ भरपूर है

In jedem einzelnen Atom ist SEIN Licht
 Schau in dich selbst; ER ist nicht fern von dir
 Bist du in IHN verliebt, dann liebe auch alle ande-
 ren
 Bist du in IHN verliebt, dann liebe auch alle ande-
 ren
 Das ist die Regel, IHN anzubeten
 In diesem und in jenem ist immer ER
 In diesem und in jenem ist immer ER
 Mein Freund, in allen Richtungen, ganz und gar